

¿Intérpretes humanos o IA? ¿Por qué no los dos?

i. CONTEXTO

Una empresa española lanza una nueva línea de equipamiento deportivo para alpinismo en Santander e invita a sus mejores clientes internacionales. Dada la composición de la audiencia, se decide que el evento se lleve a cabo en inglés, aunque asistirá un número importante de personas que sólo comprenda español, algunos participantes de habla portuguesa y un pequeño porcentaje de hablantes de chino y de coreano.



ii. DESAFÍOS

1. Aunque se quiere garantizar la comprensión en 4 idiomas además del inglés, que funciona como lengua franca del evento, contratar intérpretes para los cuatro idiomas aumenta significativamente el costo del evento.
2. La oferta de intérpretes coreano-inglés y chino-inglés es muy limitada en España y no hay personal capacitado disponible en el país en esas fechas.
3. Se prevé que la terminología sea muy técnica en el ámbito del alpinismo.

¿Intérpretes humanos o IA? ¿Por qué no los dos?

iii. SOLUCIÓN

1. Sugerimos el uso de nuestra plataforma de interpretación simultánea a distancia, que, además de disminuir el tiempo de montaje, permite destinar el espacio que ocuparían las cabinas de interpretación simultánea a ampliar el área para la exposición de sus productos.
2. Para los dos idiomas dominantes (español y portugués), se decide utilizar intérpretes humanos que trabajan desde un estudio de interpretación remota en Madrid.

3. Para chino y coreano, idiomas de los que sólo habrá 5 hablantes, se utilizará interpretación con inteligencia artificial considerando que transmite el mensaje adecuadamente y cumple con los requerimientos de costo-calidad.
4. El cliente proporciona un listado de términos frecuentes que se alimentan a la herramienta de IA para que el sistema los reconozca y traduzca adecuadamente.



5. El equipo de CM Idiomas se alinea con los técnicos audiovisuales designados al evento, para que ellos mismos puedan cubrir nuestros requerimientos de audio y video, y así evitar enviar personal adicional al sitio.